**توافق نامه انتقال نمونه ها و اطلاعات**

**Material and Data Transfer Agreement (MTA/DTA)**

[*عبارات ایتالیک باید جایگزین شوند.*]

[*italic means that text must be adapted*.]

**شماره ارجاع MTA/DTA:** [*از سوی کهورت پرشین اعلام می شود*]

**MTA/DTA Reference Number:** [*to be provided by PERSIAN Cohort*]

عطف به درخواست "مؤسسه گیرنده" مبنی بر انتقال نمونه های تائید شده در طرح تحقیقاتی شماره [*شماره مصوب طرح*]، بدین وسیله و بر اساس شرایط و مفاد این توافق نامه، کهورت پرشین، به عنوان تأمین کننده درخواست، موافقت می کند که "نمونه ها" و "اطلاعات" ذیل را، با توجه به اهداف و محدودیتهای کاربرد آنها، فراهم کند و "مؤسسه گیرنده" موافقت می کند که این "نمونه ها" و "اطلاعات" را دریافت کند.

In response to the Receiving Institute’s request for the transfer of Materials and Information approved in proposal [*Proposal No.*], and subject to the terms and conditions of this Agreement, the PERSIAN Cohort hereby agrees to provide, and the “Receiving Institute” hereby agrees to accept, the Materials and Information specified below for such Purposes of Use and subject to such Restrictions on Use as specified below.

منظور از عبارات مذکور در این توافق نامه موارد ذیل هستند:

In this Agreement, the following expressions shall have the following meanings:

1. **"** **کهورت پرشین":**

[*نام و نشانی کامل کهورت پرشین*]

اطلاعات تماس: [*نام محقق اصلی کهورت پرشین و اطلاعات تماس (شامل نشانی ایمیل)*]

**1. “PERSIAN Cohort”:**

[*name and full address of PERSIAN Cohort*]

Contact: [*name and contact details (including email address) of PERSIAN Cohort’s Principal Investigator*]

1. **"مؤسسه گیرنده":**

[*نام و نشانی کامل مؤسسه گیرنده*]

اطلاعات تماس: [*نام محقق اصلی مؤسسه گیرنده و اطلاعات تماس (شامل نشانی ایمیل)*]

**2. “Receiving Institute”:**

[*name and full address of Receiving Institute*]

Contact: [*name and contact details (including email address) of Receiving Institute’s Principal Investigator*]

1. **"نمونه ها":**

[*تعداد یا مقدار نمونه ای که بیوبانک کهورت پرشین باید تهیه کند*] از [*توصیف دقیقی از نمونه ها*] که در اختیار بیوبانک کهورت پرشین بوده و از این پس در دسترس مؤسسه گیرنده قرار می گیرد.

**3. “Materials”:**

[*precise description of Materials*], held by PERSIAN Cohort Biobank, and made available to the Receiving Institute hereunder in a quantity of [*quantity to be provided by PERSIAN Cohort Biobank*].

1. **"اطلاعات":**

هر گونه اطلاعات منتشر شده و منتشر نشده، راجع به نمونه ها، چگونگی تولید آنها، ویژگیهای نمونه ها، و یا نتایج حاصل از بررسیهای انجام شده بر روی نمونه ها یا مشتقات آنها، که در مالکیت بیوبانک کهورت پرشین قرار داشته و در مدت زمان این توافق توسط بیوبانک کهورت پرشین به مؤسسه گیرنده ارائه می شوند.

**4. “Information”:**

Any information, unpublished or otherwise, owned by PERSIAN Cohort Biobank and communicated to the Receiving Institute by PERSIAN Cohort Biobank during the term of this Agreement relating to the Materials, their production, properties, and/or experimental results observed using the Materials or any derivatives therefrom.

1. **"اهداف کاربرد":**

این نمونه ها و اطلاعات باید تنها در قالب طرح پژوهشی با عنوان [*عنوان طرح پژوهشی*] که مورد تأئید کمیته علمی، پژوهشی مرکزی کهورت پرشین و کمیته اخلاق مربوطه است، مورد استفاده قرار بگیرند. همان طور که در ضمیمه 2 (طرح پژوهشی) به طور کامل توضیح داده شده است، "نمونه ها" و "اطلاعات" در راستای اهداف ذیل جمع آوری و ارائه می شوند:

[*اهداف استفاده از نمونه ها و مشتقات آنها و یا محصولات حاوی این نمونه ها، به اختصار*] [*در صورت امکان به یک کمک هزینه پژوهشی و غیره ارجاع دهید.*]

**5. “Purposes of Use”:**

Materials must only be used for the research project entitled [*research project’s title*] and approved by the PERSIAN Cohort Central Scientific Steering Committee and the affiliated Ethics Committee. The Materials and Information are provided for the following purposes, as more fully described in Appendix 2 (the “Research Project”):

[*a brief description of the purposes for which the Materials, and products incorporating or developed with the Materials, may be used.*] [*add reference to a specific grant, etc. when appropriate.*]

1. **"محدودیتهای کاربرد":**

"نمونه ها" و "اطلاعات" نباید در راستای اهدافی غیر از "اهداف کاربرد" به کار روند. به ویژه، "نمونه ها" و "اطلاعات" نباید برای [*هرگونه محدودیتی برای استفاده از نمونه ها و اطلاعات را ذکر کنید*] مورد استفاده قرار بگیرند.

**6. “Restrictions on Use”:**

The Materials and Information shall not be used for any purpose other than the Purposes of Use. In particular, the Materials and Information shall not be used for [*any specific restrictions on use*].

1. **"مدت توافق":**

این توافق نامه از تاریخ امضا به مدت [*مدت زمان را مشخص کنید/ ممکن است بر اساس مدت اجرای طرح تعیین شود*] معتبر و قابل اجرا از سوی طرفین می باشد.

**7. “Term of Agreement”:**

This Agreement shall remain in full force and effect as from the date of its signature by both parties for a duration of [*specify duration/may be based on project duration*].

1. **"هزینه نمونه ها":**

تمامی هزینه های پرداخت شده غیر قابل استرداد هستند.

[*لطفاً عبارت مناسب را انتخاب نموده و بقیه عبارات را حذف کنید.*]

**نرخ روز:** هزینه جمع آوری، پردازش– شامل استخراج DNA –، بسته بندی و حمل و نقل نمونه ها بر اساس آخرین نرخ روز [*مرجع تعیین نرخ را مشخص کنید*]، توسط بیوبانک کهورت پرشین تعیین و به مؤسسه گیرنده اعلام می شود.

**نرخ توافقی:** هزینه جمع آوری، پردازش– شامل استخراج DNA –، بسته بندی و حمل و نقل نمونه ها با توجه به نرخهای توافقی ذیل، توسط بیوبانک کهورت پرشین تعیین و به مؤسسه گیرنده اعلام می شود: [*قیمتهای واحد (فی) را فهرست کنید*].

**مبلغ کل:** هزینه کلی جمع آوری، پردازش– شامل استخراج DNA –، بسته بندی و حمل و نقل نمونه ها به مبلغ [*مبلغ و نوع ارز*] توسط بیوبانک کهورت پرشین تعیین و به مؤسسه گیرنده اعلام می شود.

**رایگان:** جمع آوری، پردازش– شامل استخراج DNA –، بسته بندی و حمل و نقل نمونه ها رایگان خواهد بود.

**8. “Materials Charges”:**

All payments are non-refundable.

[*Please keep the applicable clause and delete the rest.*]

**As per price list**: The cost of sample retrieval, processing – including DNA extraction – packaging, and shipment will be charged by PERSIAN Cohort Biobank to the Receiving Institute at the latest rate [*indicate where rate will be made available for informational purposes*].

**As per agreed unit price:** The cost of sample retrieval, processing – including DNA extraction – packaging, and shipment will be charged by PERSIAN Cohort Biobank to the Receiving Institute at the following agreed rate: [*list unit price*].

**Lump sum amount:** The cost of sample retrieval, processing – including DNA extraction – packaging, and shipment will be charged by PERSIAN Cohort Biobank to the Receiving Institute for the total lump sum amount of [*amount and currency*].

**Free of charge:** The sample retrieval, processing – including DNA extraction – packaging, and shipment will be provided free of charge.

1. **"شرایط عمومی":**

شرایط عمومی که در ضمیمه 1 ذکر شده اند، بخشی جدایی ناپذیر از این توافق نامه هستند.

**9. “General Conditions”:**

The General Conditions attached hereto under Appendix 1 form an integral part of this Agreement.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| این توافق نامه، حسب قرار، از سوی طرفین به شرح ذیل امضا شده است: | | | |
|  | | | |
| **امضا از طرف مؤسسه گیرنده** | | **امضا از طرف کهورت پرشین** | |
| دانشمند مسئول مؤسسه گیرنده | | مجری اصلی کهورت پرشین | |
|  | نام: |  | نام: |
|  | سمت: |  | سمت: |
| مقام مجاز مؤسسه گیرنده | | مسئول نظارت بر بیوبانک کهورت پرشین | |
|  | نام: |  | نام: |
|  | سمت: |  | سمت: |
|  | تاریخ: |  | تاریخ: |
|  |  |  |  |
| This Agreement is duly signed on behalf of the parties as follows: | | | |
|  | | | |
| **Signed for and on behalf of Receiving Institute** | | **Signed for and on behalf of PERSIAN Cohort** | |
| Receiving Institute; Responsible Scientist | | PERSIAN Cohort Principal investigator | |
| Name: |  | Name: |  |
| Title: |  | Title: |  |
| Receiving Institute; Authorized Official | | PERSIAN Cohort Biobank Monitoring Official | |
| Name: |  | Name: |  |
| Title: |  | Title: |  |
| Date: |  | Date: |  |

**ضمیمه 1. شرایط عمومی**

**Appendix 1 – General Conditions**

1. **کاربرد**

* بیوبانک کهورت پرشین "نمونه ها" و "اطلاعات" را، تنها در چارچوب اهداف و محدودیتهای کاربرد، در اختیار مؤسسه گیرنده قرار می دهد.
* نباید بدون کسب رضایت کتبی از کهورت پرشین، از "نمونه ها" و "اطلاعات" در کارآزماییهای بالینی یا مطالعاتی که بر روی انسان انجام می گیرند، استفاده کرد.
* "نمونه ها" و "اطلاعات" نباید بدون کسب موافقت کتبی از کهورت پرشین، مگر در راستای اهداف کاربرد و یا در مواردی که به تفصیل در ضمیمه 2 ذکر شده اند، منتقل شوند، به فروش گذاشته شوند و یا مورد استفاده دیگری داشته باشند.
* مؤسسه گیرنده تنها باید به افرادی اجازه دسترسی به "نمونه ها" و "اطلاعات"را بدهد که درخواست خود را در چارچوب اهداف و محدودیتهای کاربرد ارائه داده و از تعهدات محرمانگی مشابهی پیروی می کنند.
* مؤسسه گیرنده باید هر شخصی که از "نمونه ها" و "اطلاعات" استفاده یا به آنها رسیدگی می کند را ملزم به رعایت قوانین، ضوابط و مقررات مربوط به کار با آن "نمونه ها" و "اطلاعات" بکند.

**1. Use**

* The Materials and Information are supplied by PERSIAN Cohort to the Receiving Institute solely for the Purposes of Use and subject to the Restrictions on Use as set out herein.
* The Materials and Information shall not be used in human subjects, in clinical trials, or for diagnostic purposes involving human subjects without the written consent of PERSIAN Cohort.
* Other than for and within the Purposes of Use, and as specifically described in Appendix 2, the Materials and Information shall not be transferred, offered for sale, or otherwise used without the prior written agreement of PERSIAN Cohort Biobank.
* The Receiving Institute shall allow only parties who have a need to know for the Purposes of Use and who are bound by similar obligations of confidentiality and Restrictions on Use as contained in this Agreement to have access to the Materials and Information.
* The Receiving Institute shall require any party handling and/or using the Materials and Information to comply with all relevant laws, rules, and regulations applicable to the use of such Materials and Information.

1. **محرمانگی**

* "اطلاعات" ممکن است دربرگیرنده اطلاعات محرمانه کهورت پرشین باشند. در صورت وجود چنین اطلاعاتی، که باید با عبارت "محرمانه" مشخص شده باشند، مؤسسه گیرنده باید در مدت اجرای این توافق نامه و تا [*تعداد سالها*] سال پس از پایان اعتبار این توافق نامه، آن اطلاعات را محرمانه در نظر گرفته و تنها در چارچوب محدودیتهای کاربرد و تعهدات محرمانگی که در این سند ذکر شده اند، آنها را افشا کند. مؤسسه گیرنده باید حداقل به همان اندازه که از اطلاعات محرمانه خود محافظت می کند، برای حفظ محرمانگی آن اطلاعات تلاش کند.
* تعهدات محرمانگی مزبور نباید در مورد اطلاعاتی به کار روند که:
  1. مؤسسه گیرنده قبل از ارائه از سوی بیوبانک کهورت پرشین آنها را در اختیار داشته است؛ یا
  2. مؤسسه گیرنده آنها را از یک شخص ثالث، بدون نقض تعهدات محرمانگی بیوبانک کهورت پرشین به دست آورده است؛ یا
  3. مؤسسه گیرنده آنها را مستقلاً و بدون دسترسی به "اطلاعات" به دست آورده است؛ یا
  4. بدون نقض مفاد این توافق نامه، در دسترس عموم قرار گرفته اند.
* در برخی موارد، "اطلاعات" ممکن است شامل اطلاعات محرمانه شرکت کنندگانی باشد که "نمونه ها" از ایشان تهیه می شود. "نمونه ها" به صورت [*کدگذاری شده یا ناشناس (نحوه کار با داده ها را توضیح دهید)*] به مؤسسه گیرنده ارائه می شوند. اگر اطلاعات هویتی شرکت کنندگان سهواً در اختیار مؤسسه گیرنده قرار بگیرد، این مؤسسه باید اقدامات مناسب را برای حفظ حریم خصوصی افراد و محرمانگی چنین اطلاعاتی در پیش بگیرد. این اقدامات می تواند شامل از بین بردن فوری اطلاعات به درخواست بیوبانک کهورت پرشین باشد. مؤسسه گیرنده می پذیرد که هیچ اقدام عامدانه ای برای بازیابی هویت شرکت کنندگان از طریق پیوند داده ها و غیره انجام ندهد. مؤسسه گیرنده باید فوراً هر گونه موارد شناسایی هویت شرکت کنندگان را به بیوبانک کهورت پرشین اطلاع دهد.

**2. Confidentiality**

* The Information may incorporate confidential information of PERSIAN Cohort. Accordingly, if and to the extent that any such Information is clearly marked as “confidential”, the Receiving Institute shall during the Term of this Agreement and for a period of [*insert number of years*] years following its termination treat such Information as confidential and only disclose it under like obligations of confidentiality and Restrictions on Use as those contained herein. The Receiving Institute shall be deemed to have fulfilled its obligations if it exercises at least the same degree of care in maintaining confidentiality as it would in protecting its own confidential information
* The above-mentioned obligations of confidentiality shall not apply to Information which:

1. can be shown to have been known to the Receiving Institute at the time of its acquisition from PERSIAN Cohort Biobank; or
2. is acquired from a third party, not in breach of any confidentiality obligation to PERSIAN Cohort Biobank; or
3. is independently devised or arrived at by, on behalf of, or for the Receiving Institute without access to the Information; or
4. enters the public domain otherwise than by breach of the undertakings set out in this Agreement.

* In some cases, the Information may also incorporate confidential information pertaining to research participants having provided the Materials. The Materials provided to the Receiving Institute have been [*coded or anonymized (provide description of data treatment here)*]. If the Receiving Institute inadvertently receives information that identifies individual research participants, the Receiving Institute will take all reasonable and appropriate steps to protect the privacy and confidentiality of such information. This may require immediate destruction of the information on request of PERSIAN Cohort Biobank. The Receiving Institute agrees to make no intentional attempt to re-identify research participants through linkage of data or otherwise. The Receiving Institute will immediately report any identification of research participants to PERSIAN Cohort Biobank.

1. **حقوق**

* غیر از حقوقی که صراحتاً در اینجا ذکر شده اند، هیچ یک از مفاد این توافق نامه نباید به عنوان دلیلی برای اعطای حق امتیاز یا مالکیت معنوی به هر یک از طرفین تفسیر شود.
* بیوبانک کهورت پرشین حق مالکیت "نمونه ها" و "اطلاعات"، حق استفاده نامحدود از آنها، و ارائه بدون قید و شرط آنها به اشخاص ثالث در راستای هر هدف دیگری را در اختیار دارد. مؤسسه گیرنده موافقت می کند که هیچ یک از مفاد این توافق نامه سبب اعطای حق مالکیت معنوی "نمونه ها" و "اطلاعات" به این مؤسسه نمی شود.
* مؤسسه گیرنده نباید هیچ ادعایی راجع به مالکیت معنوی "نمونه ها" و "اطلاعاتی" که مستقیماً از بیوبانک کهورت پرشین تهیه می شوند، داشته باشد. هر چند، با توجه به اهمیت اختراعات حاصل از کار بر روی "نمونه ها" بیوبانک کهورت پرشین، حق ثبت چنین اختراعاتی مجاز شناخته می شود. در همین راستا، مؤسسه گیرنده موافقت می کند از سیاستهایی برای اعطای گواهینامه پیروی کند که مانعی برای تحقیقات آتی نباشند. مؤسسه گیرنده مالک تمامی نتایج، داده ها و اختراعاتی است که از "طرح پژوهشی"، که در ضمیمه 2 شرح داده شده است، حاصل می شوند.

***عبارت اختیاری:*** مؤسسه گیرنده مجوزی دائمی، غیرقابل الغا، بدون بهره مالکانه (بدون حق امتیاز) و جهانی را، همراه با حق اعطای مجوزهای ثانویه، برای استفاده از نتایج مطالعه با هر هدفی به بیوبانک کهورت پرشین می دهد.

**3. Rights**

* Except for the rights explicitly granted hereunder, nothing contained in this Agreement shall be construed as conveying any rights under any patents or other intellectual property which either party may have or may hereafter obtain.
* PERSIAN Cohort Biobank shall retain ownership of the Materials and Information and shall have the unrestricted right to use, assign, or distribute the Materials and Information to any third parties for any other purposes. The Receiving Institute acknowledges and agrees that nothing contained in this Agreement shall be deemed to grant to the Receiving Institute any intellectual property rights in any of the Materials or Information provided hereunder.
* The Receiving Institute must not make intellectual property claims on Materials or Information derived directly from PERSIAN Cohort Biobank. However, the importance of downstream inventions made with PERSIAN Cohort Biobank’s Materials is recognized; patents on such inventions are permitted. In doing so, the Receiving Institute agrees to implement licensing policies that will not obstruct further research. The Receiving Institute will own all results, data, and inventions which arise under the Research Project described in Appendix 2.

***Optional Additional Clause:*** The Receiving Institute does, however, grant to PERSIAN Cohort Biobank a perpetual, non-cancellable, royalty-free, worldwide license, with right to sublicense, to use study results for all purposes.

1. **ارائه نتایج انفرادی**

***عبارات اختیاری:***

* **عدم ارائه نتایج انفرادی:** نتایج انفرادی و یافته های اتفاقی به بیوبانک کهورت پرشین ارائه نمی شوند؛

یا

* **ارائه نتایج انفرادی:** شرکت کنندگان کهورت پرشین رضایت خود را برای دریافت نتایج انفرادی و یافته های اتفاقی پژوهش، در صورتی که از نظر علمی معتبر، از نظر بالینی معنادار، و قابل پیشگیری یا درمان باشند، اعلام کرده اند. اگر مؤسسه گیرنده در طی تحقیقات به چنین نتایج و یافته هایی دست یابد، باید آنها را به بیوبانک کهورت پرشین ارائه دهد.

**4. Return of Individual-Level Results**

***Optional Clauses:***

* **No return of individual-level results:** Individual Research Results and Incidental Findings will not be returned to PERSIAN Cohort Biobank.

or

* **Return of individual-level results:** Participants in PERSIAN Cohort have consented to the return of Individual Research Results and Incidental Findings that are clinically significant, analytically valid, and actionable (i.e. treatable or preventable). If in the course of their research the Receiving Institute comes across such findings, they must be returned to the PERSIAN Cohort Biobank.

1. **انتشارات**

* پس از اتمام "طرح پژوهشی"، مؤسسه گیرنده [*مشخص کنید: گزارشها، داده ها و غیره*] را برای کهورت پرشین ارسال خواهد کرد. مؤسسه گیرنده باید سعی کند نتایج را در مجلات دانشگاهی و یا در پایگاههای داده با دسترسی آزاد منتشر کند. مؤسسه گیرنده موافقت می کند که در زمان انتشار یا ارائه نتایجی که، همه یا بخشی از آن، از کار بر روی "نمونه ها" حاصل شده اند، با عبارت ذیل از بیوبانک کهورت پرشین تقدیر به عمل آورده و یک نسخه از انتشارات یا نشانی اینترنتی آنها را در اختیار بیوبانک کهورت پرشین قرار دهد: "**اجرای این پژوهش با استفاده از نمونه ها و داده های بیوبانک کهورت پرشین ممکن شده است.**" در صورت امکان، مرکز اصلی جمع آوری کننده نمونه ها و منبع تأمین مالی نیز باید در این قسمت مورد تقدیر قرار بگیرند. در برخی موارد، قوانین نویسندگی خاصی ممکن است اعمال شوند که مورد توافق (مورد به مورد) قرار می گیرند.

**5. Publications**

* Upon completion of the Research Project, the Receiving Institute will send to PERSIAN Cohort Biobank [*specify: reports, enriched data, etc.*]. The Receiving Institute must endeavour to publish results in an academic journal or in an open access database. The Receiving Institute agrees to acknowledge PERSIAN Cohort Biobank with the following acknowledgement in any publication or presentation on work derived in whole or in part from the Materials and to supply PERSIAN Cohort Biobank with a copy or web address of any publication: “**The research was made possible using the data and samples from the PERSIAN Cohort Biobank.**” In addition, where applicable, the acknowledgements must refer to the original sample source center as well as the source of funding. Specific authorship rules may apply in some instances; these will be agreed upon on a case-by-case basis.

1. **ضمانت و مسئولیت**

* بیوبانک کهورت پرشین هیچ گونه تضمینی، صریح یا ضمنی، در رابطه با تناسب "نمونه ها" با اهداف خاص نمی دهد. هر چند، تا جایی که بیوبانک کهورت پرشین اطلاع دارد، استفاده از "نمونه ها" و یا "اطلاعات" در چارچوب اهداف کاربرد، حق مالکیت هیچ شخص ثالثی را نقض نخواهد کرد.
* بیوبانک کهورت پرشین پاسخگوی آسیبهای وارده به "نمونه ها" در زمان ارائه به مؤسسه گیرنده نخواهد بود. این امر شامل آسیبهای ناشی از عدم دقت، فقدان جامعیت، قطع یا تأخیر در عرضه از سوی بیوبانک کهورت پرشین می شود؛ هر چند محدود به این موارد نیست. مؤسسه گیرنده می پذیرد که بیوبانک کهورت پرشین هیچ گونه ضمانتی در رابطه با عاری بودن "نمونه ها" از آلودگیهای ویروسی، ژنومهای ویروسی نهفته یا سایر عوامل عفونی نخواهد داد. برای اطمینان از ایمنی کارکنان و برای مهار مناسب خطرات زیستی، مؤسسه گیرنده موافقت می کند که با "نمونه ها" به عنوان نمونه های آلوده برخورد کند.
* مگر در مواردی که صراحتاً در این توافق نامه ذکر شده اند، مؤسسه گیرنده موافقت می کند که بیوبانک کهورت پرشین هیچ نظارتی بر استفاده مؤسسه گیرنده از نمونه ها و اطلاعات در چارچوب مفاد این توافق نامه ندارد. متعاقباً، مؤسسه گیرنده هم می پذیرد که بیوبانک کهورت پرشین مسئولیتی در قبال چنین استفاده هایی ندارد.

**6. Warranties and Liabilities**

* PERSIAN Cohort Biobank makes no warranty of the fitness of the Materials for any particular purpose or any other warranty, either express or implied. However, to the best of PERSIAN Cohort Biobank’s knowledge, the use of the Materials and/or Information within the Purposes of Use shall not infringe on the proprietary rights of any third party
* PERSIAN Cohort Biobank will not be liable for damages related to the provision of Materials to the Receiving Institute. This includes but is not limited to damages in relation to inaccuracies, lack of comprehensiveness, or use of the Information and Materials and/or Information, or any delay or break in supply by PERSIAN Cohort Biobank. The Receiving Institute acknowledges that PERSIAN Cohort Biobank makes no guarantee that the Materials and/or Information are free of contamination from viruses, latent viral genomes, or other infectious agents. The Receiving Institute agrees to treat the Materials as if they were not free from contamination, to ensure that appropriate biosafety training is provided to research personnel, and to implement appropriate biohazard containment measures.
* The Receiving Institute agrees that, except as may explicitly be provided in this Agreement, PERSIAN Cohort Biobank has no control over the use that is made of the Materials or the Information by the Receiving Institute in accordance with the terms of this Agreement. Consequently, the Receiving Institute agrees that PERSIAN Cohort Biobank shall not be liable for such use.

1. **اصلاحیه، تمدید، و فسخ**

* هر گونه اصلاحیه، از جمله تمدید مدت توافق نامه، باید به صورت مکتوب درآمده و توسط مقامات مجاز طرفین توافق اجرا شود.
* علی رغم شرایط مندرج در این توافق نامه، به ویژه اهداف کاربرد، محدودیتهای کاربرد و تعهدات محرمانگی، هر یک از طرفین می تواند 60 روز پس از اخطار کتبی به طرف دیگر توافق را فسخ کند.
* پس از اتمام طرح پژوهشی یا پس از پایان مدت این توافق (هر کدام که زودتر باشد)، مؤسسه گیرنده باید، به درخواست کهورت پرشین، هر گونه "نمونه" بلااستفاده را در چارچوب مقررات مربوطه از بین ببرد یا به بیوبانک کهورت پرشین بازگرداند. قبل از عودت نمونه های بلااستفاده به بیوبانک کهورت پرشین، مؤسسه گیرنده باید از عدم آلودگی آن نمونه ها اطمینان حاصل نماید.

**7. Amendment, Extension, and Termination**

* Any amendment to this Agreement, including extension of the Term of Agreement, shall be valid only by written amendment executed by the duly authorized officers of both parties.
* Notwithstanding the conditions set forth in this Agreement, in particular the Purposes of Use, Restrictions on Use, and Confidentiality obligations, either party may terminate this Agreement with 60 days prior written notice to the other party.
* When the Research Project is completed or this Agreement is terminated, whichever comes first, any unused Materials will either be destroyed in compliance with all applicable statutes and regulations or will be returned to PERSIAN Cohort Biobank by the Receiving Institute upon PERSIAN Cohort’s request. Prior to returning the unused Materials to PERSIAN Cohort Biobank, the Receiving Institute must ensure that the Materials are not contaminated.

1. **قوه قهریه (فورس ماژور)**

* در صورت بروز حوادث غیر مترقبه، غیر قابل پیش بینی و غیر قابل اجتناب، نظیر جنگ، بلایای طبیعی، آتش سوزی و غیره که خارج از حیطه اختیارات هر یک از طرفین باشند، مدت سپری شده به منزله عدم اجرای تعهدات از سوی طرفین محسوب نشده و پس از رفع حالت فورس ماژور، و با توافق طرفین، نسبت به چگونگی ادامه ایفای تعهدات تصمیم گرفته می شود.

**8. Force Majeure**

* In the event of inconvenient, unpredictable, or inevitable events, such as war, natural disasters, fires, etc. which are beyond the authority of either party, the elapsed period does not constitute a non-fulfillment of obligations by the parties; and after resolving the Force Majeure, and with the agreement of the parties, a decision will be made on how to continue fulfilling the obligations.

1. **موارد متفرقه**

* مگر در مواردی که مشخصاً در این سند درج شده اند، هیچ یک از مفاد این توافق نامه نباید به عنوان دلیلی برای شراکت طرفین، یا تعیین یکی از طرفین به عنوان نماینده طرف دیگر، یا اعطای حق به یک طرف برای وابسته نمودن طرف دیگر، تفسیر شوند.
* هر گونه اختلاف نظر در تفسیر یا کاربرد این توافق نامه باید مورد مصالحه طرفین قرار بگیرد؛ مگر این که دوستانه حل و فصل شود. در صورت عدم مصالحه، محل اختلاف باید مورد داوری قرار بگیرد. قضاوت باید بر طبق روشهای مورد موافقت طرفین یا (در صورت عدم موافقت) بر طبق قوانین "اتاق بازرگانی بین المللی" صورت بگیرد. طرفین باید نتیجه قضاوت را به عنوان نظر نهایی بپذیرند.
* این توافق نامه بیانگر تفاهم بین طرفین بوده و ملغی کننده و جایگزین هر گونه توافق شفاهی و کتبی قبلی بین طرفین است.

**9. Miscellaneous**

* Nothing in this Agreement shall be interpreted as establishing a partnership between the parties or establishing one party as the agent of the other or conferring a right on one party to bind the other, except as may be specifically set out herein.
* Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the parties or, in the absence of agreement, with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitral award as final.
* This Agreement sets forth the entire understanding between the parties and supersedes any prior agreements, written or verbal.

**ضمیمه 2. طرح پژوهشی**

**Appendix 2 – Research Project**

[*طرحی که در آن از "نمونه ها" و "اطلاعات" استفاده می شود را شرح دهید.*]

[*Provide description of project/work to be performed using the Materials and/or Information.*]